

Didáctica de la traducción al español de paremias francesas

Julia SEVILLA MUÑOZ y Teresa QUEVEDO APARICIO
Universidad Complutense de Madrid

En este artículo ¹ presentamos la metodología que, sobre la problemática de la traducción de enunciados sentenciosos, hemos utilizado en nuestras clases de traducción dirigidas a postgraduados e impartidas en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (IULMyT) de la Universidad Complutense de Madrid, en particular el curso de Doctorado «Las paremias francesas» (1990-1991 y 1991-1992²), dentro del Doctorado en Traducción impartido por dicho centro.

Con el fin de ofrecer una visión lo más completa posible de dicha metodología, hemos realizado este artículo en colaboración con uno de los doctorandos, Teresa Quevedo Aparicio. Dado que las lenguas que ha trabajado han sido el francés y el español, nos atendremos a estos dos idiomas; pero la técnica expuesta a continuación se puede aplicar perfectamente a otras combinaciones lingüísticas.

¿Por qué dedicamos una especial atención a la traducción paremiológica? ¿Por qué ha ocupado un lugar importante en nuestras clases de Lingüística aplicada a la traducción (francés-español) e incluso ha constituido un Curso de Doctorado?

¹ Este artículo es una versión actualizada de la ponencia que presentamos en el Primer Congreso Internacional sobre Traducción (Bellaterra, 1992).

² Este curso fue ampliado posteriormente a más lenguas, por lo que se denominó "La traducción paremiológica" (1992-1995) y la metodología sufrió algunos cambios con el objeto de adaptarse a los problemas planteados por la traducción al español de enunciados sentenciosos de otras lenguas distintas de la francesa.

No resulta una empresa fácil la traducción de enunciados sentenciosos, dada la enorme dificultad que entraña buscar en la lengua terminal la adecuada correspondencia de las fórmulas sapienciales de la lengua original. En nuestro caso, traducir tales unidades lingüísticas del francés al español o viceversa supone una tarea bastante complicada, principalmente por una serie de factores que hemos tenido ocasión de desarrollar en varias publicaciones: el desconocimiento cada vez mayor de estas unidades; la escasez de buenos repertorios, glosarios o diccionarios paremiográficos, y la complejidad misma de las unidades paremiológicas (SEVILLA MUÑOZ, 1988b, 1992a).

La aparición de una unidad de este tipo en los textos que trabajamos en clase de traducción, causa a nuestros alumnos verdaderos problemas, pues prácticamente todos carecen de una buena competencia paremiológica y, por tanto, no acaban de comprender su mensaje sentencioso e incluso algunos ni siquiera llegan a darse cuenta de que están ante un refrán, una frase proverbial, etc. Puede que de vez en cuando alguien inserte refranes en la conversación, mas lo hace como nota curiosa o algo perteneciente a un mundo ya pasado, como si de piezas de museo se tratara, y casi siempre van precedidos de la fórmula «Como decía mi abuela/mi madre...». Sin embargo, no sucede lo mismo cuando abordamos la traducción y los anuncios publicitarios: los estudiantes captan enseguida el contenido del eslogan que acompaña al anuncio, la idea principal, los distintos matices, el juego de palabras, etc., porque el referente está muy cercano. En la sociedad actual, es enorme la repercusión del eslogan en la lengua hablada. Posiblemente sea el eslogan, con sus fines políticos y comerciales, la fórmula paremiológica más usada en los tiempos actuales, no transmitida boca a boca de generación en generación, sino difundida de forma arrolladora por la radio, la televisión y la prensa.

¿Qué suele hacer el alumno cuando aparece un enunciado sentencioso? La mayoría de las veces consulta primero el diccionario bilingüe de lengua. Sin embargo, los diccionarios de este tipo publicados en las últimas décadas son muy pobres en traducción de paremias. Así, las páginas centrales de la última edición del *Dictionnaire Français-Espagnol* de Ramón García-Pelayo y Jacques Testas (1987), registran, entremezcladas con locuciones, sólo unas 300 fórmulas sapienciales españolas con su equivalencia francesa. Lo más frecuente es, por tanto, que el alumno no encuentre la traducción que está buscando.

De no localizarlo en este tipo de obras lexicográficas, el paso siguiente sería recurrir a un diccionario paremiológico bilingüe francés-español. Los alumnos tienen a su disposición una de las pocas obras de este género publicadas en este siglo: la *Selección de refranes y sentencias*, realizada por los profesores Jesús Cantera y Eugenio de Vicente (1983 y 1984). No obstante, en bastantes ocasiones tampoco dan con la traducción. En cuanto a las colecciones paremiográficas plurilingües (SEVILLA MUÑOZ, 1992a), ofrecen una serie de inconvenientes que dificultan o desaconsejan su consulta. Muchas son

de una calidad traductológica pésima, pues la equivalencia consiste en muchos casos en una traducción palabra por palabra; muy pocas acompañan las paremias de una explicación acerca de su significado, y, además, son obras de poca difusión y difícil acceso. Para conocer, por ejemplo, la traducción de un *proverbe* determinado, el alumno o el traductor probablemente deberá dirigirse a una biblioteca especializada y pasar allí una tarde, en el mejor de los casos, y puede que después de ir no encuentre la traducción que está buscando. Todo ello supone una pérdida de tiempo, cuando la mayoría de las veces sólo se pretende buscar la equivalencia de una paremia nada más.

Por todo lo anterior, consideramos muy provechoso para los futuros traductores dedicar algunas de nuestras clases de Lingüística aplicada a la traducción paremiológica, con el objeto de familiarizar a los alumnos con las fórmulas sapienciales y paliar de alguna manera esa carencia lingüística. Del mismo modo, cuando en la primavera de 1990, nos pidieron que presentáramos una propuesta de curso para el Doctorado en Traducción cuyo programa estaba preparando el IULMyT, nos pareció muy oportuno impartir un curso monográfico sobre las paremias francesas y su correspondencia española en el que pudiéramos, no sólo estudiar con más detenimiento los problemas de traducción que plantean las paremias, sino también señalar posibles temas de investigación, dado que se trata de un campo todavía poco explorado con un mínimo de rigor científico; una parcela que está despertando el interés de los jóvenes investigadores, en particular los hispanistas extranjeros.

Los objetivos específicos que perseguimos al impartir estas clases son los siguientes:

- La clarificación conceptual de las paremias francesas y españolas.
- La adquisición de técnicas para traducir paremias francesas al español.
- Estudio comparado de las paremias francesas y españolas.
- Elaboración de un corpus de paremias francesas y españolas.

Para la consecución de estos fines, seguimos tres etapas: una primera etapa de introducción dirigida por el profesor; una segunda, de realización, en la que participan activamente los alumnos, y una tercera, de puesta en común entre el profesor y los estudiantes.

ETAPA DE INTRODUCCIÓN

En esta primera etapa, damos a los alumnos los elementos teóricos que les permitan tener una base estable en la que apoyarse para elaborar posteriormente un corpus paremiológico bilingüe (francés-español). Tratamos, pues, de introducirlos en el complejo y vasto universo proverbial.

Lo primero que sorprende a nuestros alumnos es la niebla que impide ver dónde acaban sus límites, el amplio número de enunciados sentenciosos que coexisten en él y la confusión terminológica que reina entre ellos. En efecto, se trata de una convivencia difícil de llevar. Pocos son los estudiosos que han osado entrar en él con el fin de intentar colocar a cada uno en el lugar que le corresponde, es decir, establecer barreras conceptuales entre ellos, primero por grupos y segundo entre sus respectivos componentes.

Posiblemente, esta confusión conceptual (SEVILLA MUÑOZ, 1988a) esté generada por los rasgos comunes que presentan entre sí los enunciados sentenciosos, lo cual provoca su uso indistinto por parte de la mayoría de los hablantes e, incluso, de los paremiólogos y paremiógrafos. Son muchos los que utilizan los vocablos *proverbs* —en el caso del francés— y «refranes» —en el caso del español— para designar respectivamente y de forma global todos los enunciados sentenciosos franceses y los españoles.

Esta falta de precisión terminológica y la escasez de estudios al respecto constituyen el primer problema con el que se va a enfrentar el traductor, ya que éste no sólo debe percatarse de que se halla ante una unidad lingüística peculiar sino también debe saber de qué tipo de unidad se trata y cuáles son sus notas diferenciales y su correspondencia terminológica en francés y en español.

Nuestro primer cometido será, por tanto, fijar las fronteras del mundo proverbial, clasificar y definir las unidades que lo configuran. Es indispensable, pues, analizar los semas comunes a todas ellas con el objeto de llegar a averiguar cuál es el vocablo más adecuado para denominar el conjunto de tales enunciados.

Las unidades paremiológicas encierran breves enunciados sentenciosos y consabidos que se engastan en el discurso, ya sea oral u escrito, y se distinguen claramente de los demás elementos que lo componen porque siguen las reglas de un código particular, en ocasiones muy distante de las reglas del código estándar (LÁZARO CARRETER, 1979). Estos rasgos nos inducen a proponer el término *paremia* —y *parémie*, en francés— como archilexema de todos las voces del universo proverbial (SEVILLA MUÑOZ, 1987, 1988a).

Una vez definida la *paremia* como el enunciado breve, sentencioso, consabido, engastado en el discurso y de rasgos lingüísticos peculiares, resultan bien claras las razones por las que las locuciones, las expresiones idiomáticas (SEVILLA MUÑOZ, 1993c) no forman parte de la familia paremiológica: al contrario de las locuciones, las *paremias* constituyen unidades de sentido cerradas y de vida propia. Algunos de los alumnos llegan a nuestras clases con una idea bastante confusa de lo que es una locución y un refrán, lo cual no debe extrañarnos, ya que muchos refraneros registran locuciones como si se trataran de refranes. Así, en el *Refranero apícola* de Joaquín Serra Fábregas (1955) leemos «Parecer un enjambre», «Parecer un enjambre de abe-

jas o de abejas», «Hacerse uno de miel», etc. En la mencionada *Selección de refranes y sentencias*, encontramos expresiones como *Arriver avec les pompiers de Nanterre* o *Couper l'arbre pour avoir le fruit*.

Otro punto que precisamos seguidamente es porqué, a diferencia de algunos investigadores, incluimos dentro de las paremias las frases proverbiales. Por ejemplo: *L'amour apprend les ânes à danser. Ane avec le cheval n'attèle, Une poule aveugle peut quelquefois trouver son grain*, etc.

Una vez establecidos los límites paremiológicos de la forma más nítida posible, damos a los alumnos una visión muy general acerca de la diversidad tanto temática como formal y de uso de los enunciados sentenciosos, ya que estos enunciados afloran en cualquier tipo de discurso. Podemos encontrarlos en el mundo filosófico y matemático, en el campo de la medicina o del derecho, en la propaganda política o meramente comercial, etc.; pueden versar sobre ámbitos tan variopintos como la meteorología, la gastronomía, la agricultura, la religión, etc.; pueden ser graves, morales, jocosos, irónicos, laudatorios, satíricos, etc.; pueden contener una aseveración, un consejo, una advertencia,...; algunos incluso pueden adoptar una forma dialogada, como se aprecia en estos «wellerismos»: *In medio virtus comme disait le Diable en se mettant entre deux prostituées*. «¡No es nada lo del ojo!'. ¡Y lo llevaba en la mano!».

Seguidamente y tomando siempre como base el término *paremia*, explicamos las semejanzas y diferencias existentes entre las paremias francesas y españolas, lo que nos lleva a clasificarlas en los grupos siguientes:

- Paremias jocosas o irónicas (el *wellérisme*).
- Paremias científicas (de uso restringido a una disciplina del saber, como el *axiome*, el *aphorisme*, la *tautologie*, etc.).
- Paremias caballerescas (reflejo del espíritu caballeresco medieval, como el *cri de guerre* o la *devise*).
- Paremias publicitarias o propagandísticas (el *eslogan*).
- Paremias propiamente dichas (el *proverbe* y los términos afines).

Mediante ejemplos, vamos definiendo las notas distintivas de cada grupo y de los enunciados que integran cada uno, así como la correspondencia terminológica francesa y española. Dado que el grupo que plantea más problemas a los alumnos es el primero, las paremias propiamente dichas, explicamos muy brevemente los rasgos sobresalientes de los demás grupos y entramos de lleno en el primero. He aquí algunos ejemplos para ilustrar las características de los principales tipos de paremias propiamente dichas:

- **Proverbe → refrán** [estructura bimembre, carácter y uso popular, idiomática, supresión u omisión de elementos léxicos, enfatización]: *Jeunesse oiseuse, vieillesse disetteuse* («Mocedad ociosa, vejez achacosa»).

- **Proverbe** → **proverbio** [igual que el refrán, pero de carácter culto]: *Ane d'Arcadie, Chargé d'or mange chardons et ortie* («Asno de Arcadia, lleno de oro y come paja»).
- **Phrase proverbiale** → **frase proverbial** [unimembre, ausencia de rima]: *Un mal en amène un autre* («Las desgracias nunca vienen solas»).
- **Proverbe dialogué** o **dialogisme** → **dialogismo** [forma dialogada]: *Si tu veux bien te porter, couche-toi tôt et lève-toi tôt* («Acostarse y levantarse temprano hacen al hombre sano»).
- **Dicton** → **refrán (meteorológico, laboral o supersticioso)** [temática concreta, regional o local, sentido literal frecuentemente, rima]: *Quand il tonne en avril, Le laboureur se réjouit* («Abril que truena, anuncia cosecha buena»).
- **Apophtegme** → **apotegma** [celebridad, origen culto y conocido]: *Paris vaut bien une messe*.
- **Maxime** → **máxima** [carácter culto, norma de conducta, a veces elementos mnemotécnicos]: *Il ne suffit pas de faire le bien, il faut encore le bien faire* (Diderot).
- **Sentence** → **sentencia** [carácter culto, reflexión, a veces elementos mnemotécnicos]: *Ce n'est pas notre condition, c'est la trempé de notre âme qui nous rend heureux* (Voltaire).

Las principales dificultades conceptuales de los alumnos consisten en distinguir claramente entre proverbio y refrán; refrán y frase proverbial; apotegma, máxima y sentencia.

Tras un estudio crítico de las más destacadas colecciones unilingües francesas y españolas, así como de los repertorios bilingües (francés-español) y de los diccionarios plurilingües, abordamos el proceso de la traducción paremiológica y nos adentramos en las técnicas más adecuadas para hallar la correspondencia paremiológica.

Dejamos a un lado las *maximes*, las *sentences* y los *apophtegmes* porque responden en muchos casos a una traducción literal. Tampoco abordamos los *dictons* ya que, dado su carácter regional y local, es inviable la traducción de muchos de ellos y la única posibilidad es explicar el sentido de este enunciado. Por consiguiente, nos limitamos a la traducción de *proverbes*, *proverbes dialogués* o *dialogismes* y *phrases proverbiales*. Y dentro de los *proverbes*, no estudiamos los *proverbes locaux e historiques* por su carácter específico. Cabe observar que el uso o la presencia actual de las paremias va descendiendo, especialmente en francés, por lo que hemos incluido las expresiones idiomáticas como elemento de trabajo, lo que nos obliga a distinguir las claramente de las paremias, pues tal distinción no parece tan obvia a los alumnos (SEVILLA MUÑOZ, 1993c). Este punto nos lleva a otro problema: muchas veces la correspondencia francesa presentará un desfase cronológico

con respecto a la española, porque, a diferencia de esa lengua, en español, el refranero ha disfrutado de una vida mucho más larga.

Una vez estudiado el aspecto conceptual, pasamos a otro problema: la comprensión del mensaje de las proverbios, puesto que la inmensa mayoría posee un carácter idiomático, esto es, sobresale porque su «sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni del de su combinación» (ZULUAGA, 1980: 121-135). La búsqueda en una o dos palabras de la idea clave de la proverbio así como la explicación de su significado en una o dos líneas constituyen ejercicios muy útiles para averiguar el grado de comprensión, por parte de los estudiantes, del mensaje de las proverbios. A este punto, dedicamos bastante tiempo, dada su importancia obvia en el proceso de traducción.

Mostramos, seguidamente, una ficha paremiológica orientativa para confeccionar un corpus. En dicha ficha, incluimos los datos que consideramos imprescindibles para poder ofrecer una traducción paremiológica fiable: proverbio francés, variantes formales (si las hubiera), idea clave, significado, sinónimos, antónimos, correspondencia literal y/o conceptual, fuente de la proverbio francés y de la equivalencia. He aquí un ejemplo:

Le singe, fût-il vêtu de pourpre, est toujours singe

Apariencias. «No todo es lo que parece».

Sin.: *Le singe est toujours singe, et fût-il déguisé en prince.*

Serpent qui change de peau est toujours serpent.

Lavez chien, peignez chien, Toutefois n'est chien que chien.

Ant.: *Parez un hérisson, il semblera baron.*

C.L.: Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.

C.C.: La mona es siempre mona, aunque la vistan de real persona.

Compón el sapillo, parecerá bonillo.

Para la elaboración de dicho corpus, los alumnos toman como punto de partida el *Dictionnaire de Proverbes et Dictons* de la colección «Les usuels du Robert» (1980) y les damos la referencia de la colección de Le Roux de Lincy, *Le livre des proverbes français* (Genève, 1859 = 1968). Nos atenemos principalmente a estas dos obras básicamente porque siguen un criterio temático para agrupar las proverbios y pedimos a los alumnos que realicen el corpus conforme a este criterio (Más tarde, pueden completar dicho corpus con la consulta de otras obras paremiológicas francesas). Damos a elegir un campo de entre una variada gama de temas. No se trata de imponer un tema, sino de que los alumnos trabajen en el que más les agrada o les interese. Establecemos un número mínimo de proverbios traducidas, en torno a las cuarenta, y aconsejamos la utilización de un programa de base de datos.

El corpus es bilingüe, francés-español, pero, si algún alumno con una lengua materna distinta o con buenos conocimientos en otra lengua desea am-

pliar el número de lenguas estudiadas, no le ponemos ningún impedimento, todo lo contrario. Así, unos estudiantes presentaron, hace unos años, un trabajo sobre paremias en francés, español, árabe y wolof (PARDO, 1993).

El trabajo se puede hacer individualmente o en grupo. Damos las dos opciones, aunque si se desea trabajar en grupo, aconsejamos que sus miembros no sobrepasen la cifra de tres; pues se corre el riesgo de que alguno practique el parasitismo. Los inconvenientes de esta segunda modalidad residen principalmente en la falta de tiempo por parte de los alumnos para reunirse y trabajar juntos. Por eso y, dado que en su mayoría trabajan o cursan varios estudios a la vez, no obligamos a ello; aunque personalmente estimamos que lo mejor es realizar el corpus en grupo, ya que resulta mucho más enriquecedor si se tiene la posibilidad de contrastar e intercambiar opiniones. Quizás lo más conveniente sería optar por una forma intermedia, es decir, elaborar toda la clase individualmente un corpus paremiológico sobre el mismo tema para discutirlo después todos juntos y en presencia del profesor.

ETAPA DE REALIZACIÓN

En esta etapa, el profesor actúa como guía y coordinador. Cuando lo estima oportuno o bien a petición de los alumnos, dedica una o varias clases a consultar las dudas que van surgiendo a medida que se va haciendo trabajo. Como ejemplo ilustrativo, Teresa Quevedo Aparicio va a explicar a continuación el trabajo que realizó sobre las paremias relativas a la salud; trabajo que está estructurado en varias etapas.

1. **Búsqueda de bibliografía**

Para hacerme con la bibliografía necesaria, acudí a diversas bibliotecas, desde la más general para conseguir la bibliografía básica (Biblioteca de Francés de la Facultad de Filología, de la Universidad Complutense de Madrid) a las más especializadas (Biblioteca Nacional, Biblioteca General y Filológica del C.S.I.C., la Biblioteca del Instituto Francés de Madrid), con el objeto de ampliar la lista bibliográfica facilitada por el profesor.

2. **Recopilación de material**

En estos centros, consulté todo tipo de diccionarios: en primer lugar, uno de lengua bilingüe, con el fin de hallar directamente la traducción de las paremias y, a continuación, colecciones paremiográficas unilingües francesas para ampliar el corpus francés y repertorios unilingües españoles para ela-

borar un corpus paralelo en español. Recurrí a refraneros tanto temáticos como alfabéticos e ideológicos. Para la consulta de estos últimos, partí de una serie de palabras clave que me facilitase la búsqueda y recogida de material: *salud, sano, enfermedad, enfermo, dolencia, dolor, mal, achaque, prevención, vejez*, etc. De ahí surgió la idea y necesidad de elaborar un cuadro nocional del campo semántico de la salud que me permitiera ir clasificando las proverbios de acuerdo con un criterio temático.

3. Sistematización de ese material

En la fase de recogida, fui almacenando todas las proverbios que iba encontrando sin distinguir entre ellas, desde el punto de vista terminológico, y aceptando por válido todo lo que proponen los diccionarios como *pro-verbe*.

Al sistematizar, hube de eliminar del corpus todas aquellas unidades no pertenecientes a los *proverbes* ni a las *phrases proverbiales*, como es el caso de las locuciones (v.gr.: *Se porter comme le Pont Neuf*), de los adagios (v.gr.: *Hippocrate dit oui, Galien non*), de las máximas (v.gr.: *Nous avons tous assez de force pour supporter les maux d'autrui*, de La Rochefoucauld).

Otra duda que se me planteó fue el incluir o no cierto tipo de proverbios que, por, su idea clave, podría pertenecer a otros campos semánticos. Así, a través de los términos *douleur, mal*, encontré proverbios cuya idea clave estaba lejos de la salud física o mental y evocaban otro clase de mal. Por ejemplo: *Au chaudron des douleurs, chacun porte son écuelle*. Su traducción castellana («No hay quien no tenga su cruz») me hizo ver que esta proverbio se aplicaba a un tipo de dolor más bien moral; pero, al no quedar excluido el físico, decidí finalmente incluirla en el corpus.

Otro caso, lo constituye la proverbio *Le malheur des uns fait le bonheur des autres*, que puede aplicarse a un sinfín de situaciones. Si, a nuestro parecer, su mensaje se refiere a «Lo que es beneficioso para unos es nocivo para otros», podemos incluirla en el subgrupo de los «remedios» y hallaría su correspondencia en estos refranes: «Lo que es mal que a uno mata es bien que a otro sana». «Lo que es bueno para el hígado es malo para el bazo». «Lo que es bueno para el bazo es malo para el espinazo». «Lo que es bueno para el vientre no es bueno para el diente». «Con lo que Pedro adolece, Sancho convalece». «Con lo que sana el hígado, enferma el bolsillo».

Con ciertas proverbios relativas a la vejez, tuve que delimitar claramente las que trataban esta noción como etapa de la vida unida a la enfermedad o a la falta de salud del resto de proverbios sobre la vejez, amplio corpus gerontológico que destaca otros aspectos ajenos a mi trabajo y susceptibles de ser objeto de futuros estudios.

4. Proceso de traducción paremiológica

La aplicación consciente del proceso traductológico (comprensión, desverbalización y reproducción) en la búsqueda de correspondencias, me fue de gran ayuda y la hizo más interesante y amena.

4.1. *Comprensión*

Partiendo de la primera fase del proceso de la traducción, separé las paremias cuya comprensión era inmediata —bien por claridad o por conocimiento— de aquellas que me resultaban incomprensibles.

4.1.1. Paremias de comprensión inmediata y correspondencia consabida

Dado su origen común (v.gr.: *Quand un aveugle conduit un autre, ils tombent tous les deux dans la fosse*, cuya traducción es «Si un ciego guía a otro ciego, ambos caen en el abismo/en el hoyo») o su amplia difusión (v.gr.: *Mieux vaut prévenir que guérir*, cuya correspondencia es «Más vale prevenir que curar»).

4.1.2. Paremias de fácil comprensión, pero de correspondencia desconocida

Haciendo abstracción de la forma francesa, esto es, aplicando la desverbalización, e intentando expresar el mismo sentido en la lengua de llegada, averiguamos la correspondencia española sin recurrir a ningún diccionario y sí a mi competencia paremiológica. Por ejemplo: *Il n'est pas à plaindre le malade qui a la guérison en sa manche*, cuyas palabras o expresiones clave son *plaindre* (= no tener lástima) y *guérison en sa manche* (= tener la solución en sus manos) me conducen al refrán «A quien tiene cama y duerme en el suelo, no hay que tenerle duelo», en el que la idea de *duelo* se corresponde con *plaindre* y *tener cama*, con *avoir la guérison*.

4.1.3. Paremias de difícil o confusa comprensión.

Este grupo me obligó a consultar diccionarios unilingües con explicaciones sobre el significado, obras específicas sobre el origen y las diversas connotaciones de estos enunciados sentenciosos. Así, *La maladie du gaban: la tête malade et le bec sain* alude a una persona que se dice enferma y en realidad no lo está, prueba de ello es que no pierde el apetito. Tiene un matiz irónico y, por analogía con este pájaro típico del sur de Francia, se suele emplear para aludir a las personas que, no perdiendo el apetito y gozando de buena salud, se consideran enfermas. La traducción sería «El mal del milano: las alas quebradas y el papo sano».

Del mismo modo, para comprender el contenido de *Mauvais coeur et bon estomac*, recurro a un diccionario unilingüe francés (QUITARD, 1842). En di-

cha obra, leemos lo siguiente: «Devise des égoïstes: en étouffant sa sensibilité et digérant très bien on évite beaucoup de souffrances morales et physiques». Por tanto, se refiere a la conveniencia de ser uno egoísta para mantenerse sano; pues, si uno se preocupa por los demás, esa inquietud puede repercutir negativamente en su estado mental o físico. La comprensión del mensaje facilita el hallazgo de sinónimos en ambas lenguas, lo demuestra el hecho de haberla asociado con la proverbia *Pour vivre en paix, soyez sourd, aveugle et muet*. La correspondencia castellana es «Si quieres vivir sano, no te importe un bledo todo lo humano».

Si para traducir cualquier texto, es un requisito previo la buena comprensión del mismo, y, para llegar a ella, se han de buscar las ideas clave que configuran el sentido del texto, es esencial hallar la idea clave de la proverbia. Pero, no resulta tan fácil como pudiera parecer; prueba de ello son traducciones erróneas debidas a una confusión en torno a la idea clave. Por ejemplo: Jerzy Gluski (1971) da como correspondencia de *Vieillesse est un pesant fardeau* el enunciado «La vida pasada hace la vejez pesada», con lo que incurre en un error de traducción, al falsear el sentido de la proverbia francesa.

4.2. Desverbalización

La práctica de la desverbalización es obvia en la traducción de las proverbias objeto de nuestro estudio, ya que destacan por su idiomatidad.

Su omisión lleva a traducciones literales y, en el caso de la Proverbiología, a proverbias artificiales que escapan de la competencia lingüística de los hablantes. Así, de *Vieillesse est un pesant fardeau* se ha dado la traducción «La vejez es un pesado fardo», cuando existe el refrán «Vejez, mal deseado es».

El pasar por esta etapa ayuda a encontrar, sin necesidad de diccionarios, sinónimos y reconocer como tales proverbias con un idéntico sentido, pero formalmente muy alejadas. Por ejemplo, *Le mal de l'un ne guérit pas celui de l'autre* tiene como sinónimo proverbiológico *Le malheur des uns est le bonheur des autres* y, a su vez, encuentra su correspondencia en varios refranes, sinónimos entre sí: «Lo que es bueno para el hígado es malo para el bazo». «Lo que es bueno para el vientre no es bueno para el diente». «Con lo que Pedro adolece, Sancho convalece».

El quedarse muy apegado a la forma obstaculiza el hallazgo de variantes semánticas en la misma lengua. Así, no resulta tan evidente considerar sinónimas entre sí las proverbias francesas que enumeramos a continuación: *Ce n'est pas le pieu qui branle qui tombe toujours le premier. Celui qui branle tient toujours. Pot fendu dure longtemps. Les pots fêlés durent le plus*. Otro tanto sucede en español. Por ejemplo: «Las desgracias nunca viene solas». «Las desgracias, son como las cerezas, que unas a otras se llevan». «Bien vengas mal, si vienes solo». «Mal sobre mal, y piedra por cabezal». «Parto largo, y parto malo, e hijas al cabo». Todas ellas tienen su correspondencia en la proverbia francesa *Un mal en amène un autre*.

En otras ocasiones, el significante francés y español es tan distinto que cuesta trabajo buscar la traducción:

De fortune et de santé, il ne faut jamais se vanter.
Mucha salud no es virtud.

Otro inconveniente que viene dado por no saber desverbalizar es pretender que exista una total correspondencia, esto es, tanto formal como conceptual, sin tener en cuenta que en toda traducción se da un mayor o menor grado de entropía, como se puede comprobar en los ejemplos siguientes:

De la richesse, du sommeil et de la santé, on ne jouit pleinement qu'après les avoir perdus et retrouvés.
Salud no es conocida hasta que es perdida.

En el refrán español hay una carencia con respecto al francés, pero no por ello deja de ser su correspondencia, ya que el sentido es el mismo: sólo se valora un bien cuando ya no se posee. En francés, se alude a tres bienes y en español, a uno solo.

4.3. Reproducción

Una vez encontrada una o varias correspondencias, a nuestro juicio, válidas, el paso siguiente consiste en establecer con nitidez la correspondencia literal y la conceptual, ordenadas según el grado de proximidad. Por ejemplo:

De deux maux, il faut choisir le moindre.
C.L.: Del mal, el menos.
C.C.: Antes tuerto que ciego.
Entre pupa y burujón, Dios escoja lo mejor.

Después de analizar y resolver todas las dificultades traductológicas, doy por finalizado el corpus paremiológico, del que muestro a continuación una ficha a modo de ilustración:

Dieu qui donne la plaie donne le remède.
Spo.: Toda situación adversa, tiene una salida posible.
Idea clave: Remedios.
Sin.: *Dieu donne la gale, mais il donne aussi des ongles pour la gratter.*
C.L.: Dios, que da la llaga, da la medicina.
Cuando Dios da la llaga, da el remedio que la sana.
C.C.: Dios, que da la llaga, da el bálsamo para sanarla.
Dios que da el mal, da su remedio cabal.
Dios las encías endurece cuando quita los dientes.

5. Conclusiones

La elaboración del corpus me ha llevado a una serie de constataciones que voy a explicar muy brevemente:

- Es muy frecuente hallar traducciones erróneas en los diccionarios bilingües de lengua y en las colecciones paremiográficas, lo que refuerza la idea de que traducir no es una labor exclusivamente de diccionario, ni siquiera en las unidades del discurso repetido, sino una tarea basada en la creatividad del traductor y su competencia tanto lingüística como extralingüística.
- Las proverbios que han quedado sin correspondencia se prestan a un estudio posterior más detallado, con el fin de responder a qué obedece esa carencia. ¿Se debe a una bibliografía insuficiente o una distinta concepción de la realidad entre las dos culturas?
- La elaboración del corpus sobre los proverbios franceses y españoles relativas a la salud da pie a realizar una comparación desde el punto de vista lingüístico y cultural. Por ejemplo: La proverbia francesa *Un bon coup de coussin, fait mieux que le médecin* trata de las ventajas del sueño, mientras que el refrán «Mucha dieta, y poca lanceta, y manda a los médicos a hacer calceta» aconseja la práctica de la dieta; dieta que puede ser nociva para el francés: *C'est une ennuyeuse maladie que de conserver sa santé par un trop grand régime. Quel que soit le père de la maladie, un mauvais régime en fut la mère.*

ETAPA DE PUESTA EN COMÚN

Una vez terminado el trabajo, los alumnos lo presentan oralmente en clase, a fin de que todos puedan beneficiarse de esa investigación y den su opinión sobre los aciertos y errores que hayan encontrado. Esta puesta en común les sirve para disipar dudas, detectar malas traducciones, encontrar más correspondencias, descubrir caminos y enfoques distintos. Por otro lado, esta etapa favorece el desarrollo de la autocritica por parte de los alumnos y un enriquecimiento colectivo.

CONCLUSIÓN

A la vista de lo sucedido en la puesta en común, consideramos positivo la realización de este trabajo por todas las aportaciones que supone en lo referente a técnicas de investigación, elaboración de un corpus, técnicas de traducción y de búsqueda de la correspondencia paremiológica, conocimientos paremiológicos, conocimientos lingüísticos y conocimientos extralingüísticos.

Los alumnos se ven obligados a consultar los fondos de bibliotecas especializadas y, para muchos, es la primera vez que visitan la Biblioteca Nacio-

nal, con lo que pasan de estudiantes a investigadores. Aprenden no sólo a desenvolverse en estos centros —con todo lo que significa a la larga de ahorro de tiempo— sino también a seleccionar los diccionarios que realmente van a serles útiles para confeccionar el corpus. Asimismo, adquieren unas técnicas fundamentales para la elaboración de un corpus, aplicables a investigaciones lexicográficas y terminográficas, amén de las paremiográficas, como puede ser la necesidad de estructurar el material recopilado, de seguir un método de trabajo sistemático y específico a cada campo semántico.

Los alumnos se dan cuenta de que la traducción literal no es el procedimiento más adecuado para la traducción de *proverbs* y de que ésta se ha de buscar a través del sentido, de la idea clave. Puede que a primera vista la traducción de paremias parezca una tarea muy sencilla y exenta de creatividad; pero, si fuera así, no habría tantos errores en los diccionarios. Los estudiantes aprenden a detectarlos y distinguirlos de las buenas traducciones y, si ésta no estuviera, a buscarla ellos mismos recurriendo a otros procedimientos ya mencionados. Para los alumnos, constituye un modo de acercarse a los problemas de la traducción a través de un tema original, interesante y creativo.

La elaboración de este corpus les obliga a enfrentarse con la complejidad de las paremias, en general, y de los *proverbs*, en particular: idiomatismo, sinónimos, antónimos, contradicción, idea clave, variantes formales, supresiones léxicas, frases nominales carentes de núcleo verbal, arcaísmos, voces dialectales, vocablos alterados para favorecer la rima, enfatización.

Además de adquirir o ampliar su cultura paremiológica, los alumnos enriquecen su vocabulario francés y español con formas lingüísticas antiguas, dialectales o poco usadas y profundizan en la cultura de estos pueblos, lo que les abre múltiples vías de investigación para futuros estudios e, incluso Tesis Doctorales.

Las aportaciones son muchas, pero, lo más importante reside en haber cumplido los objetivos perseguidos: profundización en el mundo paremiológico y enriquecimiento del bagaje paremiológico; pues los alumnos, tras estudiar a fondo un campo de paremias determinado, no sólo conocen bastante bien ese campo sino que amplían sus conocimientos con las paremias contenidas en los trabajos de los demás compañeros y desarrollan así la capacidad de comprender y utilizar con una mayor facilidad el mensaje de otras paremias y facilitar su traducción cuando éstas aparezcan en el discurso, ya sea oral u escrito. Algunos alumnos incluso las hacen suyas y las emplean en sus conversaciones.

Hemos presentado una manera de abordar la didáctica de la traducción paremiológica. Por supuesto, no pretendemos que sea la única válida y desde aquí animamos a todos los que lean este artículo a recopilar y estudiar el tesoro proverbial que existe en su lengua.

Bibliografía

- CANTERA, J. y DE VICENTE, E. (1983-84): *Selección de refranes y sentencias*. Madrid, Editorial de la Universidad Complutense.
- (1980): *Dictionnaire de proverbes et dictons*, choisis et présentés par Florence Montreynaud, Agnès Pierron et François Suzzoni. Paris, Le Robert («Les usuels du Robert»).
- FORGAS BERDET, E. (1982-83): «¿Hacia una teoría del refrán? (Un nuevo intento de indagación paremiológica)», *Universitas Tarraconensis*, III, 49-64.
- GARCÍA-PELAYO, R. y TESTAS, J. (1987): *Dictionnaire Français-Espagnol*. Paris, Larousse.
- GLUSKI, J. (1971): *Proverbs. A Comparative Book of English, French, German, Italian, Spanish and Russian Proverbs with a Latin Appendix*. Amsterdam /London/New York, Elsevier Publishing Company.
- LÁZARO CARRETER, F. (1979-1980): «La lengua de los refranes: ¿espontaneidad o artificio?», en *Estudios de Lingüística*. Barcelona, Edit. Crítica.
- LE ROUX DE LINCY (1968 = 1859): *Le livre des proverbes français*. Genève, Slatkine Reprints.
- PARDO, P., NDIAYE, A. y BOUZALMANTE, H. (1993): «Selección paremiográfica (español-francés-árabe-wolf)», *Paremia*, 1, 93-100.
- QUITARD, P. M. (1842): *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française, en rapport avec des proverbes et des locutions proverbiales des autres langues*. Paris, P. Bertrand.
- SERRA FÁBREGAS, J. (1955): *Refranero apícola*. Barcelona, Gráficas Condal.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1984): «La provincia de Guadalajara en sus refranes y coplas», *Anales seguntinos*, vol. I, núm. 1, 151-165.
- (1987): *Los animales en los dichos, refranes y expresiones en francés y español*, Tesis Doctoral, Univ. Complutense de Madrid (inédita).
- (1987-88): «Los universales paremiológicos en dos paremias heroicas» (una francesa y otra española), *Revista de Filología Románica*, V, 221-234.
- (1988a): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid, Editorial de la Universidad Complutense.
- (1988b): «La traducción al español de algunas paremias francesas», *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción* [Madrid, 1988]. Madrid, Editorial de la Universidad Complutense, 1990.
- (1991): «Propuesta de sistematización paremiográfica», *Revista de Filología Románica*, 8, 31-39.
- (1992a): «Algunas referencias sobre las traducciones paremiológicas entre el francés y el español», *Livius. Revista de Estudios de Traducción* (Univ. de León), 2, 95-105.
- (1992b): «La terminologie parémiologique française et sa correspondance espagnole», *Terminologie et Traduction*, publié par la Commission de la

- Communauté Européenne [Colloque International «Phraséologie et Terminologie en Traduction et en Interprétation, Genève, 2,3 et 4 octobre 1991], n.º 2/3, 331-343.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1992c): «Propuesta de sistematización de los dictons», *Revista de Filología Francesa*, núm. 1, 175-187.
- (1992d): «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVI», *Revista de Filología Románica*, 9, 103-123.
- (1993a): «Las paremias francesas recopiladas por Hernán Núñez», *Paremia*, 1, 101-117.
- (1993b): «Joaquín Calvo-Sotelo y los refranes», *Paremia*, 1, 7-9.
- (1993c): «La noción de 'expresión idiomática' en francés y en español» [en colab. con Alvaro Arroyo], *Revista de Filología Francesa*, 4, 247-261.
- (1993d): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2 [Actas del Coloquio Internacional «Oralidad y escritura: literatura paremiológica y refranero», Orléans, 19-20 de noviembre de 1993], 15-20.
- (1993e): «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XVII», *Rev. de Fil. Románica*, 10, 361-373.
- (1994a): «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XVII», *Rev. de Fil. Románica*, 11, 427-436.
- (1994b): «Louis Combet, maestro de paremiólogos», *Paremia*, 3, 9-15.
- (1994c): «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVIII», *Rev. de Fil. Francesa*, 5, 299-311.
- (1994d): «La traducción en las colecciones paremiográficas plurilingües» [en colab. con Mercedes Burrell], *Livius. Revista de Estudios de Traducción*, 5, 189-198.
- (1994e): «Gli studi paremiologici nella Spagna di oggi», *Bolletino dell'Atlante Linguistico Italiano*, Università di Torino (en prensa).
- (1995a): «La Paremiología española y los estudios bibliográficos», *Proverbium* (Univ. de Vermont), 12, 1995, 263-274.
- (1995b): «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XIX», *ELO* (Universidad de Algarve, Portugal), n.º 2 (en prensa).
- ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt a. M. Bern Cirencester/U.K. Lang, Verlag Peter D. Lang («Studia romanica et linguistica», 10).